

**Saaqiaa Aur Pilaa**  
Text by Abdul Hamid Beg Alam  
Performed by Sabri Brothers<sup>1</sup>  
Working transcription and translation by Raphael Grunschlag  
With invaluable help from Irfan Aziz

- 1) Until this era passes
- 2) Make me selflessly-intoxicated
- 3) [I am] your sacrifice, O wise Saqi<sup>2</sup>
- 4) This wine of love is to be poured
- 5) Fill two cups, Saqi, with the cherry red wine<sup>3</sup>
- 6) One in my name, and one in the name of God
- 7) Fulfill the unsatisfied desires of my heart
- 8) Give, give, give some semblance of relief for my pain
- 9) Pour the "first dose"<sup>4</sup> but put in the passion of desire
- 10) Pour one drop, but put into that drop a river
- 11) O Saqi blessings upon you and upon your tavern
- 12) Pour it such that its intoxication will remain life long
- 13) I haven't yet received a full and complete wine
- 14) Saqi pour more, pour more, pour more
- 15) Only God knows if this night will come or not
- 16) Saqi, look in my direction
- 17) Look after my taste
- 18) Neither turn away your face, Saqi, nor use this shamelessness
- 19) Pour [for me] today, don't put it off until tomorrow, Saqi
- 20) Lest my life-wine spill tomorrow

---

<sup>1</sup>The Sabri Brothers claim descent from Tan Sen, the court musician of Akbar. Their musical education began early in life under the instruction of their father, Ustad Inayat Khan. After partition in 1947, the Sabri family migrated to Karachi and the brothers began to study with Ustad Latafat Hussain Khan. Their first recording was released in 1958, and perhaps one of their biggest recorded hits was "Tajdar-e-Haram" (King of the Medina). The older Sabri brother, Ghulam Farid Sabri, died in Karachi this year on April 5, at age 64.

<sup>2</sup>Cup bearer or barman.

<sup>3</sup>Also rosy-cheeked, a reference to the beloved. Wine, love, and divine knowledge are all interchangeable metaphors used by the Sufi in *qawalli*.

<sup>4</sup>The first dose given to a newborn child, often honey.

- 21) Sometimes I have drunk from my hand, sometimes by measure
- 22) Sometimes I have drunk from my hand, sometimes by measure
- 23) Somtimes I have drunk in silence, sometimes in conversation
- 24) In short, I have opened my heart and drunk
- 25) In short, I have opened my spirit and drunk
- 26) Drinking, drinking, I finished it
- 27) I gave my life to the wine
- 28) Wine wasn't such a poison
- 29) Preacher, how could you have forbidden it?
- 30) Drinking isn't forbidden, pouring isn't forbidden, nor is it forbidden to return to consciousness after drinking
- 31) It is written upon the store of the Pir of the Magi:
- 32) It is forbidden to serve wine to the weak<sup>5</sup>
- 33) Because it is a disgrace to the wine room
- 34) An insult to the boozers
- 35) If wine is given to the hands of the weak
- 36) This world [is] of two colors [in] the strange matters of love
- 37) If you ask for love, you will receive frustration
- 38) Life's thousand flower gardens will bloom
- 39) But the bud of one heart will not bloom
- 40) So in order to forget the whole world
- 41) I love the bitter wine
- 42) People drink each other's blood
- 43) I only drink wine
- 44-55) *Punjabi segment*
- 56) May grace be to me the wine of "There is no God but God"
- 57) O my Saqi, may it begin<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup>Lit "low capacity"...intellectually or for alcohol

<sup>6</sup>Lit. "In the Name of God," which is recited at the beginning of events

- 58) I will drink with great order
- 59) That which has come from Medina
- 60) May the wine be the hope of the city of Medina
- 61) O Bless God, you are a wretch
- 62) In it is the sweet smell of Ahmed's hair
- 63) Drunkenness of love's emotion
- 64) May the mysteries of selflessness unfold to me<sup>7</sup>
- 65) May my breath say "Prophet, prophet"...Just utter this, "prophet, prophet"<sup>8</sup>
- 66) When the King of Madani became involved in the battle of Ahad
- 67) He was injured on the *dakh*
- 68) The diamond's spark fell
- 69) When he heard, Sai Kalavi became restless
- 70) Two soldiers said God is generous...O prophet, prophet
- 71) When Mashvarah began to kill Muhammad
- 72) Faruq was appointed to this task
- 73) Taking up his sword, when he reached near Hazrat<sup>9</sup>
- 74) Trembling, the sword fell from his hand, and he said "you are the Prophet"
- 75) Hussain went to the Mosque at Nabavi
- 76) [And] said to Bilal, "Sound the call to prayer for us now"
- 77) When Muhammad came to his lips, the Prophet didn't appear
- 78) So from [his] soul and chest only this escaped "Prophet, prophet"
- 79) Bilal died at Gham Ashine
- 80) His head split upon his door<sup>10</sup>
- 81) But he did not abandon Muhammad's door, and said this
- 82) I will remain standing at the door of the Prophet
- 83) Just by standing work will happen

---

<sup>7</sup>Alternatively, the mysteries of selflessness *unfolded* to me

<sup>8</sup>Or, my breath *said* "prophet, prophet"

<sup>9</sup>The prophet Muhammed

<sup>10</sup>Also *sar phordna* can mean to unsuccessfully try to convince a tyrant

- 84) Someday my fate will open
- 85) Someday my Salaam will happen...O Prophet, prophet
- 86) Say "Prophet, prophet"...Say "prophet prophet"...Say this, "prophet prophet", Say this...
- 87) May there be comfort to the heart, I am security...Just say "prophet prophet"...Say this much...
- 88) May the mysteries of selflessness open unto me
- 89) May my breath say "prophet, prophet"
- 90) May the winds of grace blow
- 91) May the rains of light shower down
- 92) Your sacrifice
- 93) The bud of my desire bloomed...Saqi pour more
- 94) Up to now it was the boozers question to Saqi, "pour more"
- 95) Now the Saqi asked the boozers, "Which wine do you want?"
- 96) Please listen
- 97) The voice came: which wine will the drunken/mad-one drink?
- 98) Will you drink the wine which Mansoor drank upon hanging himself? He said no
- 99) Will you drink the wine which Dabrez drank upon flaying himself? He said not even this
- 100) Will you drink the wine which the intoxicated-one drank upon having his head cut off? He said not even this
- 101) Will you drink the wine which Jesus drank having raised from the dead the family of Izni? He said not even this
- 102) Will you drink the wine which Moses drank having shown his mightiness on the Mountain of Tor? He said not even this
- 103) The wine which Job drank having achieved the wealth of patience? He said not even this
- 104) Which one? He says
- 105) The wine which was drunk at Karbala<sup>11</sup>
- 106) The wine also went to the son of Haider
- 107) Which the ruby of Zehra, having drunk
- 108) Gave his life on the approval of the Maulah
- 109) Wounds were on his body, blood was coursing

---

<sup>11</sup>Where Hussein was martyred, and many died of thirst

- 110) The shelter<sup>12</sup> of God-the-Provider was upon his head
- 111) Hussain was thirsty for three days
- 112) Be he was Mustafa's<sup>13</sup> grandson
- 113) Why do you demand water from enemies?
- 114) [He] drank the wine of divine light
- 115) Having drunk one glass of "There is no God but God"
- 116) In a state of passionate love, he had his head cut off
- 117) What [he] saw: Religion and the secular are for wiping out
- 118) Hussain came into the field to have his head cut off
- 119) There in Shimr's heart was boundless ill-feeling
- 120) Here Hussain's patience and tranquility was limitless
- 121) Shimr said this, "The government is in my hand"
- 122) Hussain said, "God's grace is upon me"
- 123) Shimr said this, "I am an ocean of power"
- 124) Hussain said, "I am the victor of destiny"
- 125) Shimr said this, "I am full blown glory"
- 126) Hussain said that "I am the gem of the lion of God"
- 127) Shimr said this, that "I will not abandon this injustice against me"
- 128) Hussain said, "I will not abandon the way of faith"
- 129) Shimr said this, "I will close off water [from you]"
- 130) Hussain said "I will be patient even through this"
- 131) Shimr said this, "It will be a mighty torture for you"
- 132) Hussain said, "It will be a grace from God"
- 133) Shimr said this, "You won't even be put into a shroud"
- 134) Hussain said, "The clothes will come with the bell"

---

<sup>12</sup>Lit. shadow

<sup>13</sup>Another name for the Prophet Muhammad

- ... ساقیا اور پلا ...
1. یہ دور جب تک چلے چلائے جا
  2. مست بے خود مجھے بنائے جا
  3. تیرے قربان ساقی عالم
  4. یہ مئے عشق بے پلائے جا
  5. دو پیالی بھر کے دے ساقی مئے کُفنام کی
  6. ایک اپنے نام کی اور ایک اللہ نام کی
  7. میکرہ پوری تمنہ اس دلِ ناکام کی
  8. دے دے دے درد میں صورت کوئی آرام کی
  9. گھٹی پلوا مگر جوشِ تمنہ ڈال کر
  10. ایک قطرہ دے مگر قطرے میں دریا ڈال کر
  11. اے ساقی تیری خیر تیرے میکرہ کی خیر
  12. اپسی پلا کہ جسی کا نشہ مُمر بھر رہے
  13. مجھ کو بھر پور ابھی تک نہ کوئی جام ملا
  14. ساقیا اور پلا اور پلا اور پلا
  15. خدا جانے یہ رات آئے نہ آئے
  16. میری سمت دیکھ ساقی
  17. میرے ذوق پر نظر رکھ

- 18 نہ چُرا نگاہِ ساقی نہ برت یہ بے نیازی
- 19 مجھے آج ہی پلا دے نہ تو ٹال کل پہ ساقی
- 20 کہ چُلاکے نہ جائے کل تک میرا جامِ زندہ گانی
- 21 کبھی چُلو سے کبھی تول کے پی بے میں نے
- 22 کبھی چُلو میں کبھی تول کے پی بے میں نے
- 23 کبھی چُپ چاپ کبھی بول کے پی بے میں نے
- 24 مختصر یہ ہے کہ دن کھول کے پی بے میں نے
- 25 مختصر یہ ہے کہ جی کھول کے پی بے میں نے
- 26 پیٹے پیٹے تمام کر ڈالی
- 27 زندہ گی نظرِ جامِ کر ڈالی
- 28 مڑ کوئی زہر تو نہ تھی
- 29 واعظا تو نے کیسے حرام کر ڈالی
- 30 پینا حرام ہے نہ پلانا حرام ہے نہ پینے کے بعد ہوش میں آنا حرام ہے
- 31 یہ لکھا ہوا ہے پیرِ مُغان کی دُکان پر
- 32 کم طرف کو شرابِ پلانا حرام ہے
- 33 کیوں کہ مڑخانہ کی توپین ہے
- 34 رندوں کی ہتکے ہے

کم طرف کے ہاتھوں میں اگر جام دیا جائے 35

یہ دُنیا دو رنگی عجب عشق کی باتیں 36

اگر پیار مانگو تو حسرت ملے گی 37

چمن زندگی کے ہزاروں کھلیں گے 38

مگر ایک دل کی کلی نہ کھلے گی 39

تو ساری دُنیا کو بھولنے کے لئے 40

تلخی مٹ سے پیار کرتا ہوں 41

لوگے لوگوں کا خون پیتے ہیں 42

میں تو پھر بھی شراب پیتا ہوں 43

رب کرے اس مٹ خانہ دا 44

سوں جائے رکھ والا 45

اندر وڈ کے رج رج پینا 46

دل دا کڈاں اُبالا 47

وسدا روڑے مٹ خانہ بھانویں 48

جگ اُجڑ جائے سارا 49

اولو کانو تو روز پیاوے سانو لاوے لارا 50

کان کھول کے سُن لے میری وڑے ٹھینکے داراں 51



- 52 سُن ساقی اک گل سناواں میں ہاں مست شرابی
- 53 او جیڑی تیری مرضی دے دے منگدا نہی گلابی
- 54 او جسے کر تینوں فرحت نہی دے مہر خانہ دی چابی
- 55 او چھیتی کر دے ہیں پیادے میں تاں نہی وہابی
- 56 ہو ادا مجھ کو جامِ الٰہی
- 57 آہ میرے ساقیا ہو بسم اللہ
- 58 میں پیوں گا بڑے قرینہ سے
- 59 دُہل کے آئی ہے جو مدینے سے
- 60 جامِ چشمِ شہرِ مدینا ہو
- 61 او صلی اللہ کمینہ ہو
- 62 اُس میں خوشبو ہو زلفِ احمد کی
- 63 جذبہٴ عشق کی ہو سرمستی
- 64 مجھ پر اسرارِ بے خودی کھولے
- 65 سانس میرا نبی نبی بولے .. بس یہی بولے ... یا نبی نبی
- 66 شاملِ جنگِ احد جب ہوئے شاہِ مدنی
- 67 داکو پہ ضرب لگی
- 68 گر گئی پیرے کی گئی

- 69 جب سنا ہو گئے بے چین ہوئے سے کھڑی
- 70 دو سکون کہتے ہوئے اللہ غنی نبی نبی ...
- 71 مشورہ قتل محمد سر لگے جب کرنے
- 72 تر اسی کام میں فاروق ہی معمور ہوئے
- 73 لے کے تلوار کو حضرت کے قریب جب پہنچے
- 74 ہاتھ سے تیغ گری کانپ گئے بول اٹھے نبی نبی ...
- 75 گئے جو حضرت حسین مسجد نبوی
- 76 کہا بلال سے ہم کو آذان سناؤ ابھی
- 77 جب آیا لبہ پر محمد نظر نہ آئے نبی
- 78 تو روح سینے سے کہتی ہوئی یہی نکلی یا نبی نبی ...
- 79 بلاں غم اشینم دم توڑا
- 80 انھی کے در پہ سر پھوڑا
- 81 لیکن محمد کا نہ در چھوڑا اور یہ کہا کہ
- 82 در نبی پر پڑا ریسوں کا
- 83 پڑے ہی رینے سے کام ہوگا
- 84 کبھی تو قسمت کھلے گی میری
- 85 کبھی تو میرا سلام ہوگا یا نبی نبی ...

- 86 بولو نبی نبی ... کہو نبی نبی ... یہ بولو نبی نبی ... یہ کہو نبی نبی
- 87 دل کو تسکین ہو تو میں فرماؤں ... بس یہ بولو ... اتنا کہو ... یہ بولو
- 88 مجھ پر اسرار بے خودی کھولے
- 89 سانس میرا نبی نبی بولے
- 90 رحمتوں کی پوائی چلتی ہوں
- 91 نور کی بارشیں برستی ہوں
- 92 تیرے قربان
- 93 میرا غنچہ امید کھلا
- 94 ابھی تک وہ رند کا سوال تھا ساقی سے اور پلا
- 95 اب ساقی کا سوال رند سے کونسی شراب تجھے چاہیے
- 96 سمات فرمائیے
- 97 آئی آواز کونسی مڑ پیے گا دیوانہ
- 98 منصور نے تو سولی پہ خود کو پھڑا کے پی یہ پیے گا؟ بولا نبی
- 99 دبیر نے بھی کہاں کو اپنی کھینچا کے پی یہ پیے گا؟ بولا یہ بھی نبی
- 100 سرمست نے بھی مستی میں سر کو کٹا کے پی یہ پیے گا؟ بولا یہ بھی نبی
- 101 عیسیٰ نے کنبہ ازنی سے مُردے جلا کے پی یہ پیے گا؟ بولا یہ بھی نبی
- 102 موسیٰ نے کوہِ تور پہ عظمت دکھا کے پی یہ پیے گا؟ یہ بھی نبی

- 103 عیوب نے بھی صبر کی دولت لٹا کے پی؟ بولا یہ بھی نہیں
- 104 کونسی؟ تو کہتا ہے
- 105 کربلا میں جو پی گئی تھی شراب
- 106 ابنِ حیدر کو بھی گئی تھی شراب
- 107 جس کو زہرہ کے لعل نے پی کر
- 108 جان دے دی رضیاً مولا پر
- 109 زخمِ تن پر تھے خون جاری تھا
- 110 سر پہ سایہ رب باری تھا
- 111 تین دن کے حسین پیاسے تھے
- 112 مصطفیٰ کے مگر نواسے تھے
- 113 مانگتے دشمنوں سے کیوں پانی
- 114 پی رکھی تھی شرابِ نورانی
- 115 پی کے اِکے "لا الہ" کا پیالہ
- 116 جوشِ الفت میں سر کٹا ڈالا
- 117 جو دیکھا دین بھی بے دین ہیں مٹانے کو
- 118 حسین آگے میوان سر کٹانے کو
- 119 ادھر تو شمر کے دل میں غبار کی حد تھی

- ادھر حسین کے صبر و قرار کی حد تھی 120
- یہ شہر بولا میرے ہاتھ میں حکومت ہے 121
- حسین بولے کہ مجھ پر خدا کی رحمت ہے 122
- یہ شہر بولا کہ طاقت کا میں سمندر ہوں 123
- حسین بولے مُقَدِّر کا میں سکندر ہوں 124
- یہ شہر بولا ابھرتا ہوا جلال ہوں میں 125
- حسین بولے کہ شیرِ خدا کا لعل ہوں میں 126
- یہ شہر بولا میں اپنی جفا نہ چھوڑوں گا 127
- حسین بولے میں راہِ وفا نہ چھوڑوں گا 128
- یہ شہر بولا کہ میں پانی بند کر دوں گا 129
- حسین بولے میں اسی پر بھی صبر کر لوں گا 130
- یہ شہر بولا کہ تُو پر بڑا بستم ہو گا 131
- حسین بولے کہ اللہ کا کرم ہو گا 132
- یہ شہر بولا کفن تک نہ ڈالا جائے گا 133
- حسین بولے کہ جہنم سے جوڑا آئے گا 134